

ENGLISH ENRICHMENT OF FILIPINO*

Curtis D. McFarland
Waseda University

1. THE IMMEDIATE PROBLEM

Pity the poor English words used by Filipinos. Used by everyone, but loved and respected by no one, it seems. If you search for these words in a Tagalog/Filipino dictionary, you will search in vain: They aren't there. And if you consult an English dictionary you are likely to be confused by differences in meaning, spelling, and usage (different from the usage of 'native' English speakers).

This is not a whimsical problem. On the contrary, it is a very pragmatic one. For anyone preparing educational materials — such as textbooks, grammars, and dictionaries — and in fact for anyone planning to write something in 'Filipino' it is a very pressing question. What to do with those English words and phrases?

Perhaps in this paper I can help such people, and myself, to deal with the problem more effectively.

2. WHAT IS FILIPINO?

In proper academic style, we start with some definitions. In talking about language these days, one encounters a number of different language names, the differences among which are not at all clear. In particular I'm referring to names such as Tagalog, Taglish, Filipino English, Pilipino, and Filipino. Many people have their own definitions, but they seem rarely to agree with one another about their definitions. Here are my own definitions of these terms and these languages.

Tagalog is, and on this most people will agree, the language of the Tagalog ethnic group which occupies the southwestern corner of Luzon, including the capital city of Manila. It subsequently became the 'basis' of the national language, which in effect meant that it became the national language. In its guise as the national language, the name was changed, in various Constitutions, to Pilipino and later to Filipino. Tagalog/Filipino, like English and any living language, has borrowed extensively from other languages, most notably from Spanish and Chinese, and in the current period, from English.

Taglish, and here I diverge from the common belief, is not really a language. It is rather the product of code-switching practiced by people who have at least some degree of ability in both English and Tagalog. It's when you start a sentence *sa isang wika at saka* you switch *naman* to a different language *sa loob ng isang* sentence. I say it's not a language, because for one thing it has no lexicon of its own, unless you want to claim that its lexicon is the total combined lexicons of Tagalog and English because all words in both languages are potential candidates for use in Taglish. Secondly, Taglish has no grammar of its own. When we code-switch we cannot switch just anywhere and everywhere we like. We can only switch where there is a node or a break or connecting point in the grammars of both languages. For example, we can say:

Sabi ko, I ordered coffee.

But to say:

I sabi, ako ordered coffee,

is definitely strange, and unacceptable. Taglish is definitely a linguistic phenomenon, a very interesting one, and probably an indispensable one in Manila. But I don't think we can really call it a language.

Now, some people think that Taglish and Filipino English are the same thing. They are totally different things. Filipino English is a variety — dialect, if you like — of English. It is spoken by all educated Filipinos, for many of whom it is their primary language. For some it is even their first, or native language, and the only one in which they are totally comfortable and fluent. Unlike Taglish, Filipino English has its own lexicon — basically an English lexicon, but with numerous additions from Tagalog, and 'Made in the Philippines' English words, such as *presidentiable*, *oppositor*, and *votation*. Filipino English again basically follows 'native' English in matters of grammar, but also has its own innovations, such as placing a time phrase between the verb and direct object:

The Senate passed yesterday the bill on illegal immigration.

or the 'make' construction (make + a Tagalog word):

That guy is always making *gulo* (trouble).

By the way, when we say that Taglish is switching between Tagalog and English, the switch is with Filipino English. Also, as we will discuss later, borrowing of words from English into Tagalog is performed by Filipino speakers of English, that is, by speakers of Filipino English.

According to the 1973 Constitution the national language was to be called Pilipino, and to be 'based' on Tagalog. Since the contribution from other Philippine languages was negligible, Pilipino became simply another name for Tagalog. One development however was that the 'Pilipino' taught in schools was a more conservative, more purist, form of Tagalog. This resulted in the curious situation that non-Tagalogs, who studied Pilipino in school, applied this term to the more purist language, whereas they considered 'Tagalog' to be the language they found in Manila, complete with all the foreign borrowings. Many Tagalogs had a reverse definition, looking upon the 'degenerate', foreign-influenced language of Manila as 'Pilipino'.

The 1986 Constitution changed the name of the national language to Filipino, this time undefined, but with the provision that it was to be enriched with words from other Philippine and non-Philippine languages. In effect, there was no change: Filipino is another name for Pilipino, which was another name for Tagalog. I noticed that some textbook publishers simply reprinted their books with the 'P' of Pilipino replaced by the 'F' of Filipino (all you have to do is erase the loop on the P). Thus this paper is about Filipino, but that means it's also about Tagalog.

3. WHAT IS ENRICHMENT?

I like the term 'enrichment'. It seems to have a more positive ring to it than 'borrowing'. When one language borrows a word from another language, it has no intention of returning the word to the original language. In fact once a word has been borrowed, the borrowers are free to change its shape, give it a new meaning, or do whatever else they want to with it. So maybe 'enrichment' is a better term.

Linguists generally distinguish two kinds of enrichment, or borrowing: cultural borrowing and intimate borrowing. Cultural borrowing involves the adoption of words from another culture, along with the corresponding items of culture, such as products and ideas, words like *computer*, *hamburger*, *taxi*. Cultural borrowing occurs in any environment of intercultural contact, especially commercial or economic contacts. That is, you can borrow such words without knowing anything about the other language (cf. *sushi*, *sukiyaki*, *karaoke*, from Japanese).

Intimate borrowing involves the adoption of words which replace, or compete with, words already in use in the borrowing language. For example the use of *gusto* (want, like) instead of *ibig* or *nais*, or *Mister* instead of *Ginoo*. Intimate borrowing usually occurs in a situation in which one society or linguistic group is dominated by another society, politically or economically. English borrowed heavily from French during the period in which France was dominant over England. Similarly Tagalog borrowed heavily from Spanish and English during those

respective colonial periods. English borrowing, not only into Tagalog but all languages in the world, continues today, thanks to the dominant American position in the world. In any case intimate borrowing occurs when large numbers of speakers of one language are also fluent in a second language. In either case the direction of borrowing is from the dominant language group to the subordinate group.

4. ENRICHMENT OF FILIPINO

Filipino is supposed to be enriched with words from other Philippine and non-Philippine languages. However the conditions for enrichment of Filipino from other Philippine languages are virtually non-existent. The major language groups in the Philippines share essentially the same culture, so there is little scope for exchange of cultural items and words, except for a few food items like *pinakbet* (Ilokano) and *otap* (Sebuano). And while many Filipinos speak Tagalog/Filipino as a second language, very few Tagalogs can speak any other Philippine language. Since bilingual speakers are the instrument for borrowing from the second language into their first language, the direction of intimate borrowing is from Tagalog into the other Philippine languages, and not vice versa.

With regard to Spanish and English, the positions are reversed. Tagalog is the subordinate, not the dominant, language. As we all know, Tagalog and all Philippine languages borrowed heavily from Spanish, during the Spanish colonial period. This period of borrowing effectively ended with the end of colonial rule. Borrowing from English, on the other hand, did not end when the Philippines regained its independence. English continues to occupy a dominating position in the affairs of the country, being the (or a) major language in education, business, mass media, etc.; the English ability of Filipino workers gives them a very strong selling point in countries around the world. And herein lies our problem — the process of English enrichment is ongoing and will continue well into the future. English words may be found at many different stages of the borrowing process. Some are firmly established in Tagalog/Filipino. Others are just making their way into the language. And some are waiting outside the door, so to speak. So how do we decide which of them, at this time, have already become part of the Tagalog language, and thus Filipino?

5. SOURCE OF DATA IN THE CURRENT STUDY

There is no definitive answer to this problem. The best we can do is collect samples of the language and on the basis of those samples make some calculations and guesses as to the probability of various words being part of the overall language of the Filipino speech community. In such judgments, frequency of occurrence of words within the sample will be our primary guide.

While we were first starting to do frequency studies of Tagalog during the Martial Law era, a new genre of books appeared on the market. These were called Twin Hearts Romances. In the beginning there were only four stories, followed by more later. The books were patterned on the model of the English Mills & Boon stories, and were about 100 pages in length. They were targeted more-or-less at the lower classes; the stories were consistently *korni* (corny). They were nonetheless several notches above the comics literature. When the Marcos era ended, these books disappeared for a while, but eventually the same type of books appeared under 'new management' and under various names. There are by now several hundred titles available, including not only romances, but also suspense stories.

What attracted us to these stories was their language. Here is a large, fairly consistent body of text which is directed at the ordinary speakers of Tagalog/Filipino. It seems to us that this is a body of available text which comes closest to representing the language of Manila, that is Tagalog/Filipino. We thus chose 50 of these stories as our sample. The stories chosen are listed in Appendix A. (As can be seen from the titles these books are primarily love stories, with a small number of 'suspense' stories. These are the leading genres in present-day Filipino literature. This means that the data are biased in the direction of love and crime, but still constitute our best source of natural, written Filipino.) Each of these books contains about 20,000 words of running text giving us a total data base of more than 1,000,000 words of running text. This data was entered in a computer, using a scanner, subjected to a frequency count, and used to construct a concordance of Filipino.

6. IS IT BORROWING OR CODE-SWITCHING?

The data provided extensive examples of both borrowing (which we classify as enrichment), and code-switching (which we do not). How do we distinguish the two phenomena? The writers are presumed to be bilingual and thus fully capable of code-switching. As a general rule nonetheless, we could observe that code-switching seemed to be used only in dialogue sections of the books, not narrative sections. That is, the writers used code-switching only when they were 'quoting' their characters, not when they were using their own words. Our task was to separate the code-switching from the borrowing.

7. IDENTIFYING THE ENGLISH WORDS

In most cases the identification of words of English origin is obvious because of radically different spelling and association with well-known English words:

mommy	daddy	gate
sorry	sir	boss
bag	hello	hi
ma'am		

In some cases the spelling has been changed, that is, transliterated into Filipino orthography:

pisikal 'physical'	kendi 'candy'	isyu 'issue'
komiks 'comics'	tipikal 'typical'	peke 'fake'
manikin 'mannequin'	binggo 'bingo'	kontak 'contact'
kemikal 'chemical'		

In some cases, a revised spelling competes with the original English spelling; both forms are used with high frequency:

driver/drayerber	sopa/sofa	jeep/dyip
telebisyon/television	kamera/camera	high school/hayskul
tricycle/traysikel	waiter/weyter	plastic/plastik
party/parti		

In some cases the meaning has shifted, with or without a change in spelling:

pulis 'policeman'	baril 'gun'	bilib 'impressed'
misis 'wife'	(from barrel)	(from believe)
mister 'husband'	tricycle (a kind	istambay 'idler' (from
alibi 'excuse'	of pedicab)	standby)
	polo 'short-sleeved	
	shirt'	
	village 'exclusive	
	residential area'	

One of the most curious and hard to understand examples is *ispelingin*, which comes from *spelling* (with verbal suffix *-in*), but means 'figure out, understand', as in:

Talagang mahirap ispelingin ang mga babae. 'Women are really hard to figure out.'

As stated earlier, borrowed items are likely to acquire new syntactic features, that is, to adapt to Filipino grammar. Consider the following examples:

Tatal, feel ko naman na talagang mahal niya ako. 'Anyway, I feel that he really loves me.'

Parang enjoy na enjoy ang dalawa sa kanilang ginagawa. 'The two of them seem to be really enjoying what they are doing.'

Sino ang mas enjoy kang kasama? 'Who is the one you enjoy most being with?'

In some cases the original English word has a range of meanings, but it is borrowed with only one or a few of these meanings:

miss 'be lonely for'	order 'food	crush 'infatuation'
type 'preferred type'	order'	feel 'believe, think'
project 'housing project'	break 'end of	squatter 'undocumented
chicks 'girls'	relationship'	(illegal) resident'
	close 'intimately close'	

As is well known, Filipinos are fond of using abbreviations. In some cases the English abbreviations are used. Still other abbreviations are 'made in the Philippines':

TV 'television'	aircon 'air-conditioning'	ref 'refrigerator'
CR 'comfort (= rest	UP 'University of	OA 'over-acting'
room'	the Philippines'	LRT 'Light Rail
NPA 'New People's	emcee 'master of	Transit'
Army'	ceremonies'	
PR 'public relations'		

As a general rule we do not find borrowing of morphology or syntax. Usually a word is borrowed in one form only; any necessary changes in tense, number, etc., are accomplished through the use of Filipino grammatical devices (verbal affixes, the plural marker *mga*, etc.). One possible exception to this provision is that Filipinos frequently follow English rules of pluralization. Observe the use of classmate and classmates (with and without *mga*) in the following sentences:

Classmate ako ni Cocoy Ledesma. 'I'm a classmate of Cocoy Ledesma.'

Oo, classmates nga kami noong araw. 'Yes, indeed we were classmates in those days.'

Ikukuwento ko na sa mga classmate natin ang nangyari sa burol. 'I'll tell our classmates what happened on the hill.'

Sa pagdating ng kanilang mga teachers at classmates ay saka lamang natuklasan ng lahat na sila pala ni Stephen ay mag-asawa na. 'It was only when their teachers and classmates arrived that they learned that she and Stephen had gotten married.'

In our study, we treated different forms (past tense, plural, etc.) of the same original word as independent cases of borrowing, and thus different words in Filipino.

Many borrowed words, such as *natural* and *altar*, have the same form, regardless of whether they are spelled in accordance with English, Spanish, or Filipino orthography. Other words have very similar forms, such as Eng. *education* and Sp. *educacion*. Both of these would be transliterated as *edukasyon* in Filipino. Thus there are many cases in which we cannot easily identify the source of the borrowing as English or Spanish. You may think this is irrelevant to our current discussion, since they are in any case legitimate Filipino words of foreign origin. However, for the sake of scholarly completeness, we would like to know.

This (small) problem is further complicated by the Filipino tendency to Hispanicize English words. That is, the English word is replaced by the corresponding Spanish word -- or the spelling and pronunciation are changed so that they look and sound as if they had a Spanish origin, even when there is no corresponding Spanish word. Consider the following words for which no corresponding Spanish words exist.

komportable 'comfortable'	destinasyon 'destination'
abnormal 'abnormal'	bakasyon 'vacation'

As a general rule, we consider questionable words to be of Spanish origin if we find a Spanish word which is a reasonable candidate to be the source. However, there are some words like *telebisyon* (television) which represent technology developed in America, and during the period of American dominance in the Philippines. Such words are then taken to be of English origin.

8. LOOKING FOR A FILIPINO CONTEXT

The distinction between borrowing and code-switching is largely a matter of judgments made by individual writers (and on the consistency of judgments among writers). If a writer uses Filipino orthography, this is an indication that he/she considers the word to be Filipino. If he/she uses a word with English orthography in an otherwise Filipino context -- e.g. as the only English word in the sentence -- this tends to indicate acceptance of the word as a borrowing. (In counting the frequencies of borrowed words, only the occurrences of words in Filipino contexts were counted.)

Again, if a word is used with Filipino affixes, it looks more like a borrowing than a code-switch. *Mag-* is the affix most freely attached to borrowed words; in fact, it seems that it can be attached to any foreign word (regardless of the part of speech) to coin a new Filipino word. The following lists contain some of the borrowed words which occur frequently with Filipino affixes:

magbakasyon	umorder	ma-miss
mag-enjoy	kumontak	ma-in-love
mag-resign	dumayal	ma-guilty
mag-ring	umistambay	ma-shock
mag-shower	umekstra	ma-traffic
mag-drive	gumradweyt	ma-realize
mag-apply		ma-meet
magreport		makontak
mag-date		ma-late
mag-sorry		ma-develop

maka-recover	naka-display	maki-share
maka-relax	naka-shorts	makipag-break
maka-graduate	naka-lock	makipag-date
makapokus	naka-polo	makipag-boyfriend
maka-score	naka-t-shirt	makipag-deal
makapag-concentrate	naka-schedule	
makapag-relax	naka-assign	
makapagbakasyon	nakasibilyan	
	naka-shades	
	naka-walking shorts	
i-lock	order-in	
i-dayal	barilin	
i-report	kontakin	
i-order	isnabin	
i-share	basted-in	
i-submit	rebyuhin	
idispley	rape-in	
ipokus	targetin	
i-blow-out	breykin	
i-diliber	pick-apin	

I- and *-in* are both object focus affixes, so the question arises: Which should be attached to borrowed words? There seems to be some tendency to use both. When the basic verb form is required, such as in commands, the *i-* prefix (e.g. *i-order*) seems to be preferred, as in the following example:

Tinanong niya si Marissa kung ano ang gustong
i-order. 'He asked Marissa what she wanted to order.'

For present and past verbs the *-in* form (*inorder*, rather than *ini-order*) is preferred, as in the following example:

O bakit ito lang ang inorder mo? 'Oh, why is this all you ordered?'

This actually parallels a development in original Tagalog verbs. For example, *ibigay* 'give' is the basic form, but in the past form *binigay* frequently appears instead of the expected *ibinigay*.

There were fewer textual examples of borrowed words with other affixes, but my personal observation is that their use is also quite frequent. The following are some examples:

sermunan	diskuhan	pag-aplay-an
	basketbolan	pagtripan
	bingguhan	
kapartner	kakornihan	
ka-table	kaplastikan	
ka-vibes		

9. BORROWED PHRASES

We ordinarily avoid positing the borrowing of either morphology or syntax from one language to another. However we do have cases of phrases borrowed as a single unit. Some "words" in our study occurred both as a single compound word and as a two-word phrase:

softdrinks/soft drinks	beerhouse/beer house	doorbell/door bell
bestfriend/best friend	ashtray/ash tray	doorknob/door knob
classroom/class room	tetra pack/tetrapack	pocketbook/pocket book
dance floor/dancefloor		

Other phrases had similar structures (potential compound words) but were consistently written as phrases:

security guard	ice cream	boarding house
swimming pool	second floor	calling card
parking lot	study table	plastic bag
orange juice		

Some phrases combined with Filipino affixes, as in the following examples:

mag-half day	mag-cutting classes	mag-overseas call
ma-high blood	naka-long sleeves	naka-walking shorts

Some words were not observed alone in Filipino contexts (surrounded by non-English or non-borrowed words), but enter into a number of phrases which did so occur. For example the word *first* never occurred (in our study) in a Filipino environment. But the following phrases all occurred in such contexts at least twice:

first aid	first boyfriend	first class
first date	first day	first honor
first kiss	first lady	first love
first period	first prize	first time
first year	first year college	first year high school
in the first place		

The word *room* had some frequency in a Filipino environment, but not high enough to seriously compete with the native *silid* or the Spanish borrowing *kuwarta*. However, the following phrases occurred in a Filipino context at least twice:

room boy	room for rent	room service
class room	comfort room	dining room
dressing room	emergency room	guest room
interrogation room	ladies' room	living room
men's room	operating room	powder room
private room	receiving room	shower room
study room	waiting room	

As with single words, phrases which were used in a Filipino context were taken to be cases of borrowing rather than code-switching. (As with single words, their frequencies as borrowed words were counted only in such environments.)

Some words and phrases fit more loosely into Filipino sentences, sometimes separated by punctuation, and have more the appearance of code-switching. However, the high frequency of their occurrences seems to reflect their acceptance by native speakers as Filipino words or phrases. Consider the following examples:

Huwag mo na akong iwan, please. Mahal na mahal kasi kita! 'Please, don't leave me. Because I really love you!'

Nep, please naman, huwag ka namang ganyan sa paghusga kay Liza. 'Nep, please, don't be like that in judging Liza.'

I'm sorry kung napaiyak kita sa sinabi ko. 'I'm sorry if what I said made you cry.'

I'm sorry ulit sa paggambala ko sa 'yo. 'I'm sorry about disturbing you again.'

Kung may mangyayari kay Menard sa labas, at least ay magkasama silang dalawa. 'If something were to happen to Menard while he's away, at least the two of them would be together.'

The following words and phrases are of this type:

please	I'm sorry	so
at least	well	anyway
I mean	of course	actually
don't worry		

10. GREETINGS

Some short greetings tend to occur as complete sentences. While it is hard to classify these as being in Filipino contexts, their high frequency indicates their acceptance as Filipino expressions:

hello	hi	good morning
good night	good evening	good afternoon
Dear (beginning a letter)	happy birthday	

11. TITLES

Some English words are used frequently as titles, attached to the names of people, places, etc., but not as ordinary words. Others have both uses, and some have different meanings in the two uses. For example, *Mr* and *Mrs.* used with names have the same meaning and usage as in English (with a much higher frequency than the native *Ginoo* and *Ginang*). Used as independent words, *mister* and *misis* have the meanings of *husband* and *wife*, respectively. Words of this type are:

Mr.	Mrs.	Miss
Attorney/Atty.	Sergeant/Sgt.	Chief
Reverend	Congressman	
City	Avenue	Boulevard
Channel	Park	Street
College	University	Plaza

In our study occurrences as titles (that is, in combination with a name to identify a particular person or place) and as ordinary words were counted separately.

12. RESULTS

Following the procedures outlined here, more than 1,500 words and phrases of English origin were found to have an adjusted frequency¹ of at least 3.00 in Filipino contexts. These words are listed alphabetically in Appendix C. Of these, 97 words and phrases had adjusted frequencies greater than 20.00, placing them among the 2,500 most frequent words in Filipino. The top 100 words and phrases of English origin are listed in Appendix B. We do not assert that all of these words need to be accepted as Filipino words, nor that many better candidates would not have appeared if a different data base had been used. The point is that a great many such words and phrases do have to be accepted as a part of Filipino. These words cannot be ignored by writers of dictionaries and textbooks.

13. CONCLUSION

English enrichment of Tagalog/Filipino is an ongoing process, and there is little that either linguists or politicians can do either to promote it or prevent it. The development depends on the behavior of the users of the language, as speakers and writers. But as producers of dictionaries, textbooks, etc., we need to do our best to keep up with changes, and report them faithfully.

ENDNOTES

*A revised version of the paper presented as the Andrew Gonzalez Distinguished Professorial Chair Lecturer for 1997, given on March 3, 1997 at De La Salle University.

¹The actual frequency of a word may be unbalanced as a result of differences in the subject matter covered. For example, suppose that two words each occurred 50 times, but one word occurred once in each of the 50 texts, but the 50 occurrences of the other word were all in one text. The first word is considered to have a greater 'real' frequency than the second. A formula was applied which hopefully tended to balance the undesired effects of distribution.

Initially, we used the formula used by W. Nelson Francis and Henry Kucera in their *Frequency Analysis of English Usage: Lexicon and Grammar* (Boston, 1982:Houghton Mifflin Company). In this formula we (1) take the sum of the square roots of the frequencies in each text; (2) square this sum; and (3) divide by the number of texts (with appropriate adjustment if the lengths of the texts are different). Thus if the frequency is exactly the same in all of the texts, the adjusted frequency is equal to the raw frequency; otherwise the adjusted frequency is lower. However, we found that if the raw frequency for a particular word is less than the total number of texts, this formula gives us a very low adjusted frequency. For example, if there are 50 texts and a particular word occurs only once, its adjusted frequency would be only 0.02, which seems too low. In such cases we therefore omitted steps (2) and (3), and simply took the sum of the square roots as the adjusted frequency.

APPENDIX A
BOOKS INCLUDED IN THE SURVEY

- Magkahitwalay na Langit*, Veronica Fabian, 1992 (Love Souvenirs -- Scarlet Books)
Huwag Mong Sukatin Ang Puso, Ernildo Bueno, 1992 (Love Souvenirs -- Scarlet Books)
Sa Init ng 'yong mga Yakap, Dodi Anzures, 1992 (Love Souvenirs -- Scarlet Books)
Ikaw Lamang Kahit Kailan, Ervie Nangca-Antonio, 1992 (Love Souvenirs -- Scarlet Books)
Ano Man Ang Naisin Mo, Romie Del Moro, 1992 (Love Souvenirs -- Scarlet Books)
Hello... I Love You, Santiago Diokno, 1992 (Love Souvenirs -- Scarlet Books)
Kahit Limos kung Pag-ibig, Loida M. San Diego, 1992 (Diamond Romance -- Emarija Publishing)
Babasaging Puso, Maritess M. Armero, 1992 (Diamond Romance -- Emarija Publishing)
Teen Love Triangle, Ysabelle Avila, 1992 (Teen-Age Romances -- Emmica Publishing)
Too Young to Love, Loretta E. Baltazar, 1993 (Teen-Age Romances -- Emmica Publishing)
Story Book Girl, Imelda Quijano, 1992 (Teen-Age Romances -- Emmica Publishing)
Unang Gloria, Crisostomo Papa, 1992 (Rosas -- Anvil Publishing)
Ang Lalaki sa Panaginip ni Teresa, Joi Barrios, 1991 (Rosas -- Anvil Publishing)
Di Iidlip sa Magdamag, Joey Papa, 1992 (Rosas -- Anvil Publishing)
Sanlibong Alitaptap, Wilfredo O. Pascual, Jr, 1992 (Rosas -- Anvil Publishing)
Sanga-sangang Landas, Lourdes Vidal, 1992 (Rosas -- Anvil Publishing)
Dahil Mayroong Ikaw, K C Cordero, 1992 (18 Karat Romance -- Pacyno Publishing)
Sa Ngalan Ng Pananagutan, Anya dela Pena, 1993 (Queen of Hearts Romances -- Emmica Publishing)
Atin Ang Kasalanan, D. G. Salonga, 1993 (Queen of Hearts Romances -- Emmica Publishing)
Bad Shot & Good Shot sa Puso mo, Virginia Casimiro, 1992 (Young Heart -- S.G.E. Printers)
Pusong Malikot, Daisy Mendoza, 1992 (Young Heart -- S.G.E. Printers)
Pagluha mo ang hangad ko, Lexer Ann Cruz, 1992 (Love & Romance Stories -- S.G.E. Printers)
Paalam... Karla Mikaela, G. Dava-Labarda, 1992 (Love & Romance Stories -- S.G.E. Printers)
Pilitin Mong Magmahal, Kahit Konti, Veronica Fabian, 1992 (Moonlight Romance -- Den-Mar Publishing)
Trahe De Boda, Jessica Jacinto, 1992 (Moonlight Romance -- Den-Mar Publishing)
Lahat Ng Ito, At Higit Pa!, Estela Rimorin Rosales, 1992 (Moonlight Romance -- Den-Mar Publishing)
Puso Ko'y Huwag Sugatan, Sally Eugenio, 1992 (Mr. Cupido -- Den-Mar Publishing)
Kailangan Kita, Lily De Luna, 1992 (Flame -- S.G.E. Printers)
Maaari Ba Akong Mangarap?, Elena M. Patron, 1992 (BMC Executive Homes)
Pagod na Puso, Carla Regala, 1992 (Secrets of the Heart -- Bookware Publishing)
Sa Lilim Ng Pagmamahal, Joy Reyes, 1992 (Purple Shadows -- Harrel Publishing)
Yakap Ng Kahapon Ang Ngayon, Leira Bersamina, 1993 (Valentine Romances -- Books for Pleasure)
Ikaw Pa Rin, Ofelia Concepcion, 1992 (Valentine Romances -- Books for Pleasure)
Gising Tayo Nang Mangarap, Maria Elena Cruz, 1993 (Valentine Romances -- Books for Pleasure)
Paalam, Kaibigan, Gilda Olvidado, 1993 (Valentine Romances -- Books for Pleasure)
Kung Bulaag Ang Pag-ibig, Zeny Garcia Villa, 1992 (Valentine Romances -- Books for Pleasure)
Takas Sa Nitsa, Rodie Metin, 1983 (Hiwaga Mystery Novels -- Books for Pleasure)
Hiram na Katawan, Arielle, 1992 (Pag-ibig at Kababalaghan -- S.G.E. Printers)
Nagkita Tayo Sa Panaginip, Renato Custodio, 1992 (Pag-ibig at Kababalaghan -- S.G.E. Printers)
May Simula... May Wakas, Jinky F. Jamolin, 1992 (Pag-ibig at Kababalaghan -- S.G.E. Printers)
Sa Bawat Kislap, Arlene de Guzman, 1992 (Pag-ibig at Kababalaghan -- S.G.E. Printers)
Ang Mangingibig ni Corazon, Juvy V. Castillo, 1992 (Pag-ibig at Kababalaghan -- S.G.E. Printers)
Ang Hitman, Roger Nicolas, 1991 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Fantasia, Leo Dee Rogierro, 1992 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Kulay Digo Ang Rosas, Edgar Reyes, 1991 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Sino?, Lualhati Bautista, 1990 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Liliputin Ko, Ruben R. Marcelino, 1991 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Ang Pinagpala, Enrique De Jesus, 1990 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Coronel, Wilfredo Pa. Virtusio, 1990 (Pinoy Suspense -- Anvil Publishing)
Three P (Puso, Pera at Pag-ibig), Vic Macapagal, 1990 (Pinoy Krosword)

APPENDIX B
 TOP 100 FILIPINO WORDS FROM ENGLISH
 (Numbers in parentheses indicate ranking in Filipino top 2500)

1 okey (184)	551	480.93	51 tray (1697)	54	29.85
2 mommy (306)	829	261.03	52 excited (1702)	47	29.76
3 pulis (422)	405	172.91	53 juice (1730)	47	29.28
4 daddy (423)	507	171.99	54 mag-enjoy (1762)	38	28.63
5 Mr. (426)	353	170.62	55 at least (1784)	48	28.33
6 gate (501)	220	138.73	56 truck/trak (1804)	123	28.00
7 Mrs. (510)	379	135.27	57 maid (1819)	45	27.73
8 sorry (550)	188	122.79	58 mister (1823)	44	27.70
9 sir (561)	220	117.31	59 school/iskul (1868)	55	26.86
10 boss (597)	256	106.96	60 well (1935)	45	26.02
11 TV (647)	178	97.28	61 motel (1938)	45	25.98
12 taksi/taxi (660)	165	94.84	62 nurse/nars (1943)	66	25.88
13 bng (682)	136	90.42	63 drama (1953)	35	25.78
14 driver/drayber (725)	185	81.18	64 States (1969)	42	25.56
15 sofa/sopa (803)	139	68.25	65 birthday/bertdey (1983)	46	25.30
16 jeep/dyip (868)	154	59.62	66 order (1988)	35	25.25
17 baril (873)	172	58.88	67 good morning (2019)	37	24.91
18 hello (911)	116	55.25	68 building (2106)	41	23.72
19 hi (920)	98	54.67	69 altar (2140)	40	23.30
20 ma'am (922)	191	53.75	70 office (2157)	35	23.05
21 boyfriend (923)	135	53.61	71 restaurant (2163)	45	22.99
22 misis (943)	106	51.15	72 college (2179)	34	22.87
23 Miss (965)	132	49.52	73 teenager/tin-edyer (2202)	36	22.66
24 please (987)	96	48.57	74 sandwich (2206)	42	22.65
25 t-shirt (1079)	83	44.91	75 meeting/miting (2209)	41	22.60
26 bus (1153)	91	42.26	76 umorder (2234)	26	22.39
27 girlfriend (1163)	96	41.96	77 polo (2242)	30	22.31
28 miss (1188)	100	41.19	78 security guard (2253)	31	22.22
29 telebisyon/television (1207)	87	40.77	79 teacher/titser (2256)	39	22.20
30 I'm sorry (1218)	76	40.24	80 report (2303)	51	21.71
31 high school/iskul (1261)	68	39.01	81 crush/kras (2332)	36	21.42
32 parents (1274)	69	38.61	82 make-up (2336)	42	21.39
33 apartment (1277)	111	38.59	83 father (2340)	38	21.34
34 address (1364)	64	36.20	84 aircon (2349)	28	21.27
35 beer (1387)	59	35.69	85 mag-resign (2352)	33	21.26
36 tricycle/traysikel (1429)	70	34.83	86 Attorney/Atty. (2369)	63	21.08
37 City (1458)	59	34.09	87 inorder (2376)	32	20.98
38 waiter/weyter (1461)	62	34.04	88 softdrinks/soft drinks (2406)	29	20.71
39 plastic/plastik (1469)	52	33.92	89 type (2424)	33	20.61
40 so (1486)	57	33.39	90 counter (2424)	29	20.56
41 bakasyon (1492)	51	33.26	91 attorney (2439)	61	20.44
42 ma-miss (1493)	40	33.25	92 dad (2457)	46	20.29
43 wow (1567)	48	32.06	93 traffic/trápiik (2472)	25	20.22
44 Avenue (1580)	60	31.74	94 busy (2483)	25	20.12
45 party/parti (1591)	73	31.55	95 ma-in love/ ma-in-love	28	20.01
46 maghakasyon (1616)	48	31.26	96 legal	26	19.90
47 seksi/sexy (1638)	52	30.87	97 library	44	19.79
48 baby (1666)	59	30.48	98 enjoy	31	19.77
49 kabinet/cabinet (1688)	59	29.95	99 beerhouse/beer house	59	19.75
50 kostumer/customer/kustomer (1693)	59	29.91	100 sweetheart	34	19.50

APPENDIX C
FILIPINO WORDS FROM ENGLISH WITH
ADJUSTED FREQUENCY GREATER THAN 3

abnormal	10	8.83	as usual	3	3	binggo	20	7.11
abroad	22	12.56	ashtray/ash tray	17	13.38	bio-data	8	5.46
absent	19	14.56	assigned	3	3	birth certificate	6	4.73
account	4	4	assignment	17	9.38	birthday/bertdey	46	25.30
accountant	6	4.24	assignments	5	4.41	birthday party	8	6.73
actually	21	14.71	assistant	9	7.15	biskuwit/biscuit	12	8.73
addict	24	10.39	assurance	5	4.41	bitter	8	5.24
administration building	3	3	attache case	12	7.97	black coffee	3	3
administrator	3	3	attendant	26	11.69	blackboard	8	6.83
admirer	7	4.41	attitude	6	6	blackeye/black eye	6	4.73
ads	6	3.46	attracted	7	5.73	blonde	5	4.41
advance	11	8.46	audience	11	7.88	blood pressure	4	4
adventure	6	4	auntie	8	6	blouse	16	12.39
advertising agency	4	3.41	authoritative	5	3	blow-out	7	5.83
advertising firm	3	3	automatic	4	4	blue	4	3.41
adviser	13	5.58	background	15	12.56	blues	5	3.73
affair	5	3.73	backgrounder	3	3	board	7	5.83
after all	11	8.56	backseat	10	7.55	board exam	6	4.15
agency	15	6.15	bad boy	6	5.41	boarders	4	4
agenda	6	4.73	bad news	5	3.15	boarding house	48	14.03
a-go-go dancer	4	3.41	bad shot	6	4	bodyguard	3	3
AIDS	4	4	bad trip	3	3	boksingero	4	4
air-conditioned	13	11.24	bakeshop	8	3.86	bold	4	3.41
air-conditioner/air conditioner	5	4.41	balcony	5	4.41	bonus	5	4.41
airport	35	18.02	ballpen/bolpen	23	17.80	bookkeeper	3	3
aisle	4	4	ballroom	9	3.83	bookstore	7	7
aktor	6	4.15	bandana	5	3.73	booth	14	6.32
alarm clock	3	3	bar	17	12.71	bored	6	4.15
album	5	4.41	barangay captain	12	3.46	boring	8	6
alibi/alibay	9	9	barangay hall	10	3.16	boss	256	106.96
allergic	3	3	barbecue	5	4.41	Boulevard	16	15.41
although	5	3.73	barilin	37	17.60	bouquet	7	3.45
ambush	11	5.24	basement	4	3.41	box	4	4
analysis	3	3	basket	9	7.24	boxing/boksing	8	5.24
and besides	4	3.41	basketball	7	6.41	boy	18	12.29
and to think	3	3	basket(ball court	3	3	boyfriend	135	53.61
animal	17	11.01	bath tub/bath tub	5	4.41	boys	5	3.73
announcer	18	6.87	bathing suit	8	5.46	bra	24	17.85
anytime	5	3.15	batirobe	3	3	braccelet	12	6.83
anyway	24	18.98	Bay	8	6	branch	6	5.41
appeal	5	4.41	beach	19	10.15	brand manager	11	3.32
application	8	6.73	beach resort	5	3.73	brandy	17	8.16
application form	8	6.73	beat	8	3.97	break	23	15.26
appointment	17	11.98	beautician	11	6.56	breakfast	4	3.41
apron	3	3	beauty/byuti	19	16.65	breaktime/break time	4	4
aprub	5	3.83	bedroom	12	8.88	breykin	5	3.73
architecture	3	3	beer	59	35.69	bride	7	3.73
are you sure	5	4.41	beerhouse/beer house	59	19.75	brief	12	9.56
area	3	3	bell	13	8.06	broadcast	6	3.24
arena	3	3	bench	5	3.83	brod	34	20.16
armalite	11	4.56	bermuda grass	4	4	brother	3	3
army	3	3	besides	12	10.15	Brother	26	5.10
aroma tree	18	4.24	best friend/best friend	22	15.70	brown envelope	4	3.41
around the world	3	3	best man	4	3.41	brownout	6	4.73
arrangement	9	5.73	big boss	3	3	brush	5	4.41
arrival area	3	3	bike	4	4	brutal	5	3
article	5	3.73	bikini	5	4.41	budget/badyet	30	15.86
artist	5	3.73	bill	6	5.41	building	41	23.72
			billboard	4	3.41	Building	3	3

ENGLISH ENRICHMENT

humper	5	3.73	City	59	34.09	corny	17	12.46
hunglew/hunggalò	21	14.62	class	23	14.67	corporal	11	3.32
bus	91	42.26	classified ads	6	3.24	Corporal/Cpt.	47	6.86
business	19	13.24	classmate	6	4.83	correctional	11	3.32
busy	25	20.12	classmates	7	5.83	corruption	3	3
buyer	7	4.46	classroom/class room	23	10.79	costume	6	5.41
buzzer	7	5.83	clearance	3	3	co-teacher	8	3.97
by this time	3	3	clearing	13	3.61	collage	14	7.10
bye	26	17.83	clerk	10	8.83	counter	29	20.56
cake	22	14.61	clinic	10	8	course	5	4.41
calculator	7	4.56	close	16	14.24	cover	5	3.73
call girl	3	3	close-up	5	4.41	coverage	13	6.56
calling card	18	12.39	closet	11	6.65	crew	4	4
camera	27	11	club/klab	38	16.30	crib	6	3.24
cameraman	8	3.65	clutch bag	10	4	criminology	5	4.41
Camp	6	4.15	coat	3	3	crispy pata	3	3
campus	34	14.04	coed	14	7.89	crush/kras	36	21.42
canteen	30	18.72	coffee	4	3.41	cubicle	6	4.15
Captain/Capt.	3	3	coffee shop	3	3	cum laude	3	3
card	20	16.20	coincidence	4	3.41	curious	11	7.65
cards	3	3	coke	23	13.53	customers	10	7.41
career	11	8.56	college	34	22.87	customs	5	3
caretaker	66	9.06	College	23	11.57	cute	15	11.97
carpet	4	3.41	cologne	5	4.41	dad	46	20.29
carpeted	3	3	colonel	17	5	daddy	507	171.99
case	5	3.73	Colonel/Col.	26	6	dance floor/dancefloor	10	5.07
cash	5	3	come to think of it	4	4	dancer	10	6.15
casino	29	13.00	comedy	3	3	dancers	3	3
cast	17	6.46	comfort room/CR	16	12.39	darling	10	6.83
casual	7	5.24	comment	3	3	daster/duster	17	12.55
Cathedral	3	3	commerce	6	5.41	date	27	17.62
celebration	3	3	commercial	11	5	dates	3	3
celebrity	13	4.46	Commission	14	7.66	day-off	11	5.83
cellular phone	15	8.38	commitment	16	13.41	deadline	5	4.41
Center	9	7.15	company	3	3	deal	5	4.41
center table	5	4.41	comparison	4	3.41	dealer	5	3.15
chairman	51	12.85	compartment	6	5.41	Dear	10	8.73
challenge	3	3	component	5	3	deck	7	3.45
champagne	5	4.41	compositions	10	4	dedicated	4	4
channel	4	4	compound	21	14.89	dedication	5	3.83
Channel	52	12.13	computer	14	9.06	delivery	4	4
chapel	11	7.97	concern	17	12.28	demo tape	12	3.46
chapter	7	4.24	concerned	7	5.73	department	3	3
character	3	3	concert	12	8.29	department store	17	13.15
cheap	8	6.83	condolence	12	9.41	department stores	5	3.83
check	3	3	condominium	11	7	desk	31	16.30
checkered	3	3	condominium unit	6	3.41	desk sergeant	5	3.15
cheese curls	11	3.32	conference	9	5.15	destinasyon	15	11.24
chess	7	5.15	conference room	14	8.88	detektib/ditektib	6	4
chicks	17	10.66	confirmed	4	3.41	development	6	4.83
chief/tsip	13	5.90	congrats	7	5.15	dextrose	14	6.73
Chief/Tsip	87	9.33	congratulations	25	15.31	dialogue	9	7.83
Chinese restaurant	4	3.41	congressman	44	9.91	diary	5	5
chips	6	4	Congressman	36	8.43	dining room	6	4
chit	4	4	conscious	5	4.41	dining table	12	8.83
chocolate	5	5	consent	8	3.65	dinner	16	10.97
chocolates	3	3	contact	8	6.24	diploma	6	4
choice	9	8.41	container	7	5	disappointed	3	3
choir	10	4	cook	4	4	disappointment	3	3
Christmas tree	4	3.41	cookies	25	8.09	disco	14	9.28
Church	8	6.73	cool	15	10.38	disco house	3	3
circle	6	4.83	cool off/cool-off	6	3.24	diskuhan	6	3.24
Circle	12	7.61	corned beef	8	6	display	3	3

McFARLAND

display window	7	4.24	excited	47	29.76	foundation day	10	5.06
divider	4	4	excitement	12	10.24	fountain	7	6.41
division	4	3.41	exciting	8	8	fourth year	7	5.73
divorce	7	5	exclusive school	3	3	frat	11	4.16
doc/dok	24	13.12	exclusive subdivision	4	3.41	fraternity	7	3.45
doctor	9	7.15	excuse	6	5.41	french fries	5	5
domestic airport	5	3.73	excuse me	25	17.39	fresh	7	5.24
don't worry	18	14.24	executive	9	7.83	fried chicken	3	3
doorbell/door bell	23	17.43	exercise	6	5.41	fried rice	7	4.24
doorknob/door knob	16	12.83	exit	4	3.41	friend	5	4.41
downtown	4	3.41	expectations	3	3	friends	12	10.24
drama	35	25.78	experience	9	6.66	friendship	3	3
drawer	27	19.24	expression	7	5.24	front	3	3
drawers	4	3.41	expressway	5	3	front desk	5	3.73
dress shop	84	11.41	extension	3	3	front page	7	5.83
dresser	4	3.41	factory	3	3	front seat	5	3.73
dressing room	11	5.45	facts	3	3	fruit juice	9	7.15
driftwood	7	3.45	fairy tales	3	3	frustration	3	3
driver/drayber	185	81.18	fake	8	6	funeral parlor	4	3.41
driver's seat	8	6.73	fastfood center/fast food center			furniture	3	3
driveway	9	5.73		8	5.14	future	5	3.73
drug addict	4	3.41	father	38	21.34	game	9	7
drugs	9	4.06	features	8	5.56	garden	25	13.17
dumayal	8	6.73	feedback	3	3	garden set	3	3
dustpan	4	3.41	feel	23	14.66	garter	9	6.41
duty	12	8.73	feeling	28	18.97	gas	5	5
early twenties	3	3	feelings	14	7.79	gate pass	5	3.73
eatery	5	4.41	file	6	5.41	general manager	14	8.69
editor	14	8.60	files	5	4.41	generosity	4	3.41
education	4	3.41	filing cabinet	6	3.46	gentleman	3	3
effective	3	3	filipino	6	3.24	geometry	3	3
ego	11	7.15	film	13	7.38	gesture	6	3.83
ehem	7	5.83	final exams	5	3	gimmick/gimik	7	7
ekspektasyon	6	4.83	findings	5	4.41	girlfriend	96	41.96
ekstra/extra	10	8.15	first class	3	3	girlfriends	10	5.18
election	9	3	first day	3	3	God	8	8
electric fan	6	5.41	first honor	6	3.41	golf	6	3.24
elementary	9	8.41	first kiss	5	3.83	good afternoon	10	8.83
elevator	19	11.31	first lady	5	3	good boy	10	7.56
emcee	3	3	first love	7	5.83	good evening	11	9.83
emergency	9	7.83	first time	12	9.56	good luck	6	6
emergency room	10	8.24	first year	9	6.46	good morning	37	24.91
emotional	6	4.73	first year college	4	4	good news	5	3.15
emphasis	5	5	first year high school	3	3	goodnight/good night	15	12.56
employee	3	3	five hundred	5	5	goodtime	3	3
employer	15	5.61	five thirty	4	3.41	goons	6	4.15
ending	10	6.73	five-star hotel/five star hotel			gown	4	4
enjoy	31	19.77		6	4.73	grade one	4	4
entrance	6	5.41	flag ceremony	7	3.65	grades	8	6
envelope	16	10.83	flashlight	12	10.15	graduate	10	8.83
engaged	4	3.41	flat	10	5.86	graduation	20	10.46
engineer	16	10.15	flight	9	5.65	greenhouse	29	5.39
English	11	8.56	fling	3	3	groceries	6	4.73
epek/effect	8	6.73	flower girl	4	3.41	grocery	10	7.46
episode	11	4.56	flower vase	12	6.83	grocery bag	5	3
escalator	5	3.73	FM	4	3.41	grotto/groto	9	4.18
escort	9	8.41	fog	5	3	ground floor	4	4
especially	4	3.41	folder	19	12.53	grounds	5	3.73
etcetera/etc/etsetera	5	3.83	follow-up	4	4	guard	6	3.41
eversince	4	3.41	for a while	6	4.83	guardian	3	3
evidence	5	3	for sure	4	3.41	guest room	11	8.41
exam	9	6.41	foreigner	12	7.65	guidance counselor	7	4.46
exams	5	4.41	forty	3	3	guide	6	5.41

ENGLISH ENRICHMENT

guilt	14	10.06	ice cream	20	14.24	i-treat	6	5.41
guilty	10	8.24	check-in/tsek-in	4	3.41	i-withdraw	5	3
guy	4	4	i-consider	2	2	jacket/dyaket	27	16.93
gym	5	3.15	consider-in	2	2	janitor/dyanitor	16	9.88
hairstyle	3	3	i-dayal	12	8.06	Japan	11	7.97
hairstylist	3	3	dayal-in	3	3	jazz	3	3
half-day	4	3.41	i-dilibar	3	3	jeans	4	4
hamburger	9	5.73	idisplay	4	3.41	jeep/dyip	154	59.62
handbag	22	8.73	entertain-in	3	3	jeepney/dyipni	48	19.35
handgun	11	4.16	expect-in	8	7.41	jewelry store	4	3.41
hang-out	4	3.41	if I know	6	4	jogging	5	3
happening	3	3	illegal	8	5.46	jogging pants	3	3
happenings	7	7	i-lock	10	8.15	joke	11	7.65
happy/hapi birthday	6	5.41	I'm sorry	76	40.24	judge	5	4.41
happy/hapi ending	7	4.15	I'm sure	5	5	juice	47	29.28
harmless	3	3	image	20	14.01	juicy fruit	14	6.06
hassle	11	8.56	imagination	6	5.41	June	3	3
headboard	8	8	imagine	19	9.04	junior	26	12.15
headlight	3	3	inpact	3	3	kabinet/cabinet	59	29.95
headline	13	9.73	imported	13	6.89	kakomihan	5	4.41
headquarters	11	7.73	improvement	4	3.41	kapartner	6	4.83
hearing	4	3.41	in a way	7	5.15	kaplastikan	5	5
height	5	5	in case	3	3	kargo	4	4
helicopter/helikopter	10	7.41	in fact	4	3.41	ka-table	6	4.73
hello	116	55.25	in love	10	8.24	ka-vibes	3	3
helpless	4	3.41	in the first place	4	3.41	kenikal	9	5.45
herbal	3	3	in the meantime	3	3	kendi	20	14.15
hey	8	6.83	in-charge	4	3.41	key chain	2	2
hi	98	54.67	industrial partner	14	3.74	keychain	5	3
high blood	4	4	inferiority complex	5	4.41	khaki	5	4.41
high school/haiskul	68	39.01	information	7	6.41	killer	22	8.39
High School	11	7.35	information counter	3	3	kj/killjoy	9	6.41
highway	19	12.30	informer	10	4	kilo	4	4
Highway	12	6.65	in-love	6	4.15	kindergarten	4	4
Hills	13	6.06	insecure	3	3	kiss	18	11.38
historikal	3	3	insecurity	5	4.41	kj/killjoy	9	6.41
history	7	5.83	instructions	10	8	klik	6	5.41
hitman	24	4.90	insurance	6	5.41	kuob	5	3.73
hobby	6	4.24	insurance company	3	3	komiks	13	11.83
holdap	5	5	intensive care unit	5	5	komportable	28	21.85
hold-up	5	5	interbyuhin	3	3	konsolasyon	7	5.83
holdupper/holdaper	12	9.56	intercom	23	12.71	kontak	11	6.97
holding hands	11	7.06	interior	3	3	kontakin	10	9.41
homework	16	8.29	intersection	3	3	koru	15	10.46
honest	6	5.41	interview	18	9.15	kostumer/customer/kustomer	59	29.91
honestly	4	4	interviews	8	5.41	kritikal	7	6.41
honey	11	6.56	intro	4	3.41	kudeta	5	3.73
honeymoon	14	10.15	involved	7	6.41	kumontak	10	7.24
honor	7	7	i-off	3	3	kundoktor	4	4
hood	4	3.41	i-order	6	5.41	kutson	7	6.41
hose	10	7.41	ipokus	4	3.41	kuwestiyon-in	3	3
Hospital	5	3.83	IQ	5	3	lace	4	4
hospital bed	4	3.41	i-report	8	7.41	Lake	5	3
host	4	4	irony	3	3	lampshade	11	7.73
hostess	6	5.41	i-share	5	5	lane	4	3.41
holdog	10	6.83	iskuwater/squatter	24	13.99	last week	8	7.41
hotel	34	17.22	isnabin	8	8	late	10	8
Hotel	24	12.97	ispelingin	4	4	lately	10	8.15
hq	11	3.32	i-spray	4	3.41	latest	6	5.41
humble	3	2.41	istambay	20	10.58	Latin	3	3
I mean	21	15.31	i-start	4	3.41	lawn	4	4
i-blow-out	3	3	i-submit	5	4.41	lead	14	10.88
ibuhos	31	25.11	isyu	14	12.24			

McFARLAND

leather shoes	3	3	mag-boyfriend	11	7.97	mag-set	3	3
leave	9	6.15	mag-break	3	3	mag-shift	5	3.73
lecture/lektur	5	3.83	magbulakbol	4	3.41	mag-shopping	19	17.15
legal	26	19.90	mag-celebrate	3	3	mag-skower	21	16.22
legs	7	5.73	mag-coffee	4	3.41	mag-snack	10	8.15
let's face it	4	4	mag-collapse	3	3	mag-sorry	15	11.83
library	44	19.79	mag-commit	8	5.24	mag-stay	6	4
leader/lider	8	5.15	mag-concentrate	9	7.24	mag-steady	10	5.65
lifestyle	6	6	mag-cutting classes	8	5.41	mag-supervise	3	3
lighter	14	9.65	mag-date/magdeyt	15	11.97	mag-sweetheart	4	4
limousine	9	3	magdayal	4	4	mag-swimming	6	4.15
lips	4	4	mag-decide	6	4.83	magtaksi/mag-taxi	8	8
lipstick	6	6	mag-dinner	16	11.71	mag-try	4	4
living room	7	3.45	mag-disco	3	3	ma-guilty	23	18.07
lobby	23	15.15	mag-display	3	3	mag-volunteer	5	4.41
location shooting	4	3.41	mag-dive	3	3	mag-withdraw	5	4.41
logbook	6	4.83	mag-donate	3	3	mag-worry	4	4
logical	3	3	mag-drive	17	14.66	ma-high blood	9	7.24
long distance	5	5	mag-drugs	4	2.83	maholdap	4	3.41
long sleeves	9	7	mag-enjoy	38	28.63	maid	45	27.73
long time no see	3	3	mag-enrol	8	6.83	ma-imagine	4	3.41
look	15	11.06	mag-exercise	3	3	ma-impress	3	3
love affair	7	6.41	mag-exist	7	5	main door	5	4.41
love letter	8	4.65	mag-file	4	4	ma-in love/ma-in-love	28	20.01
love song	4	4	mag-half day	4	4	ma-insecure	6	5.41
love story	9	6.56	mag-halfday	3	2.41	ma-interview	3	3
lovelife/love life	5	5	mag-hire	6	5.41	ma-involve	3	3
lover	6	6	mag-honeymoon	5	5	major	16	6.47
lovers	6	4.24	magic	5	5	maka-graduate	4	3.41
LRT	4	4	mag-interview/mag-interbyu	4	4	makapagbakasyon	3	3
lunch	9	6.15	mag-jogging	7	5.15	makapag-concentrate	4	4
lunch break	10	6.88	magka-boyfriend	3	3	makapag-relax	4	4
lunch time	6	4.41	mag-lunch	11	9.25	makapokus	3	3
ma'am	191	53.75	mag-make-up	7	6.41	maka-recover	11	9.24
Ma'am	12	7.56	mag-mature	7	7	maka-relax	4	4
ma-appreciate	4	4	mag-meet	6	6	maka-score	3	3
ma-attract	5	5	mag-offer	7	5.73	make-up	42	21.39
mabasted	5	5	mag-on	4	4	makipag-boyfriend	4	3.41
mahudgar	4	4	mag-operate	3	3	makipag-break	9	7.15
ma-challenge	4	3.41	mag-order	3	3	makipag-date	6	6
ma-check/ma-tsek	4	4	mag-overseas	4	3.41	makipag-deal	3	3
macho	18	13.12	mag-overseas call	4	4	maki-share	3	3
ma-confine	5	4.41	mag-overtime/mag-over time	8	7.41	makontak	9	8.41
ma-conscious	4	4	magja-cute	3	3	ma-late	9	7.83
ma-curious	4	4	magja-impress	3	3	Mall	5	5
ma-delay	5	5	mag-panic	10	8.15	ma-meet	14	10.29
ma-develop	8	7.41	mag-perform	4	3.41	ma-miss	40	33.25
ma-discover	6	4	mag-pose	4	4	management	18	8.29
ma-distract	4	4	mag-practice/magpraktis	12	7.86	manager	14	11.66
ma-enjoy	5	5	mag-propose	5	3.83	manikin	19	8.16
ma-excite	4	4	mag-react	5	4.41	mansion	24	14.80
ma-feel	6	5.41	mag-relax	4	4	wantel	3	3
mag-abroad	11	8.46	mag-report	12	12	mang-alaska	4	3.41
mag-absent	4	4	mag-request	3	3	mango juice	8	6.15
mag-adjust	5	4.41	mag-research	6	4.83	ma-offend	4	4
mag-apply/mag-nplay	20	12.29	mag-resign	33	21.26	ma-overcome	3	3
magasin/magazine	31	19.08	mag-review	11	9.24	mapag-tripan	3	3
mag-attempt	6	5.41	mag-ring	25	16.61	ma-rape	5	4.41
mag-attend	3	3	magsermon	4	4	ma-realize	12	11.41
mag-audition	5	3	mag-serve	3	3	ma-realized	4	3.41
magbakasyon	48	31.26				marijuana	4	3.41
mag-blush	10	5.97				market	4	4
mag-board	4	3.41				marriage	5	5

ENGLISH ENRICHMENT

ma-sense	3	3	naka-base	7	7	on the spot	3	3
masernunan	5	4.41	naka-display	17	11.80	once	3	3
ma-shock	16	14.73	naka-lock	9	7.83	once a week	4	3.41
masscoin	6	4	naka-long sleeves	3	3	one thousand	3	3
master's bedroom	6	4.83	naka-on	3	3	one-on-one	4	3.41
ma-tense	8	6.83	naka-schedule	6	5.41	open	7	6.41
math	6	5.41	naka-set	3	3	opening	5	3.73
ma-traffic/matrapik	14	11.66	naka-shades	4	4	operating room	4	3.41
ma-trap	4	3.41	naka-shorts	9	9	operation	4	3.41
Mayor	12	6.83	nakasibilyan	11	4.16	operations	3	3
meaning	6	3.24	naka-t-shirt	8	6.73	operator	4	3.41
Medical Center	5	5	naka-walking shorts	4	4	opposite sex	3	3
medicine cabinet	3	3	napkin	12	10.83	ops	8	6.73
meeting/mfing	5	3.83	national road	4	3.41	orange	7	5
meeting place	41	22.60	native	4	4	orange juice	11	9.24
member	9	7.24	nature	6	4.83	orchid	7	3.65
memo	13	6.16	negro	5	4.41	orchids	27	16.12
men's room	7	4.56	network	4	4	order	35	25.25
mental hospital	5	3.15	never	15	11.39	order-in	32	20.98
menu	3	3	news	13	6.16	orthopedic hospital	11	3.32
Merry Christmas	4	4	news item	5	3.15	outing	11	5.38
message	8	4.65	newscast	9	3	outsider	3	3
Middle East	14	10	newscaster	28	7.41	over-acting	3	3
military	5	3.73	newscasters	14	5.29	overseas call	5	4.41
miserable	10	6.88	newscasts	3	3	overtime	6	5.41
miss	5	5	newspaper	5	3.15	owner	12	8.93
Miss	106	51.15	newsroom	31	8.44	owner jeep	16	5.74
mister	100	41.19	newstand/news stand	5	4.41	oxygen	8	4.65
mobile	132	49.52	next time	10	7.41	pad	12	5.65
mobile car	44	27.70	next week	9	7.83	pag-absent	3	3
model	3	3	nickname	3	3	pag-aplayan	9	5.83
mom	9	5.65	night club	4	3.41	pagbabakasyon	5	3.73
mommy	9	4.65	no comment	5	4.41	pagbarilin	4	3.41
Monday	8	4.45	no problem	9	6.56	pagbi-bake	3	3
monitor	829	261.03	no way	6	5.41	pagre-resign	6	4.83
monster	4	3.41	note	5	4.41	pagtripan	4	4
mood	9	4.86	notebook	27	18.30	pants	7	5
moral support	6	3.24	notebooks	6	4.83	panty	19	12.80
morale	22	17.12	notes	7	4.56	papers	7	5.83
more or less	4	4	NPA	18	5.12	parents	69	38.61
inorganic	3	3	number	6	5.41	park	12	9.41
mortal	11	7.24	number one	3	3	Park	16	11.71
motel	20	10.38	number two	4	3.41	parking lot	19	11.52
mother	7	5.83	nurse/nars	66	25.88	parlor	30	8
motor	45	25.98	nursery	7	3.45	parties	6	4.73
mouthpiece	10	8.73	nurses/narses	15	9.80	partner	32	18.39
Mr.	8	6.73	nursing	4	4	party/parti	73	31.55
Mrs.	4	4	OA	13	7.80	passes	3	3
Ms.	353	170.62	obvious	18	14.29	passport	3	3
Mt.	379	135.27	obviously	4	3.41	pastries	7	5.24
mug	6	4.15	ocean deep	5	3.73	patio	6	3.24
murder	6	4.83	of all places	5	3.73	patrol car	13	3.61
muscle	3	3	of course	20	15.28	patrolman	9	3
muscles	6	4.83	of course not	6	4.83	pattern	9	6.24
museum	5	5	off	3	3	pedestal	5	3.83
music	5	4.41	offer	12	7.41	pecke	10	8.73
music lounge	5	3.83	office	35	23.05	penlight	9	4.18
muslim	5	5	officemate	8	4.73	penthouse	19	6.61
my God	6	4.15	oh, God	4	3.41	performance	4	4
naka-address	6	3.46	oh, my God	9	7.83	period	3	3
naka-assign	16	9.71	okey	551	480.93	personality	3	3
	3	3	old maid	4	3.41	personnel	4	3.41
	5	4.41	on	4	3.41	philosophy	4	3.41

McFARLAND

phone	28	16.80	private	3	3	respectable/respektable	9	5.73
phone number	5	3.73	private room	5	5	respirator	12	5.16
photo album	4	4	producer/prodyuser	34	12.94	response	3	3
photographer	13	7.38	production	15	6.31	rest house	5	3.15
physical attraction	4	3.41	production staff	9	3.83	restaurant	45	22.99
piano	20	10.92	professor	15	9.88	Restaurant	5	4.41
pick-up	14	8.06	program	10	6.73	restaurants	11	3.32
pick-apin	4	3.41	project	23	14.51	return address	5	3.73
picture	9	8.41	promise	17	13.97	Reverend	61	8.75
picr	39	12.04	promotion	4	3.41	review	6	4.15
pinal	6	5.41	promotions	5	3.15	review-hin/rebyudin	5	5
pinansiyal	5	4.41	proposal	6	4.73	ribbon	5	3.73
pineapple juice	11	8.41	proud	11	7.24	right	12	6.38
pink	15	10.38	psychiatrist	7	3.65	right now	3	3
pisikal	18	14.29	psychology	4	3.41	ring	5	3.73
piskal	8	4	publisher	3	3	ring bearer	4	4
pitsel	9	7.83	pulis	405	172.91	riple	12	3.46
pizza	13	8.38	politikal	6	4	Road	6	4.15
pizza pie	7	5.15	PUJ	13	4.73	robot	12	10
placard	5	3	puppy love	4	3.41	role	4	3.41
placement fee	12	3.46	pusher	3	3	room	7	4.24
plastic/plastik	52	33.92	quadrangle	11	6.18	room boy	3	3
plastic bag	12	10	qualified	3	3	roommate	5	3.83
play	5	3.83	quarters	3	3	roses	8	6.83
playboy	5	4.41	quota	5	3.73	routine	10	8.83
playgirl	5	4.41	radio	3	3	rubber boat	9	3
plaza	8	6	radio station	5	4.41	rubber shoes	7	6.41
Plaza	16	8.32	raid	6	4.83	rug	4	3.41
PLDT	3	3	rally	25	6.42	rugged	7	5.15
please	96	48.57	rape-in	4	4	rushi	8	6.15
plywood	12	6.65	rapist	28	7.10	safe	9	8.41
pocketbook/pocket book	6	6	rating	6	4.15	safchouse	22	7.91
point	3	3	reaction	3	3	sala set	4	4
poise	4	3.41	ready	6	6	sales	5	3.73
policy	4	3.41	rear view mirror	3	3	salesgirl	7	3.73
pólo	30	22.31	receiver	22	14.53	saleslady	3	3
polo shirt	5	4.41	receiving room	7	5.73	sample/sampol	6	5.41
poloshirt	10	8.24	reception	10	8.15	sandwich	42	22.65
poolle	6	3.24	receptionist	19	10.10	sandwiches	6	5.41
pool	23	8.39	recess	12	4.32	sarge	54	15.76
popcom	5	3	recipe	4	3.41	sari-sari store	3	3
portrait	6	3.41	recite	5	3.83	sash	3	3
positive	6	5.41	record/rekord	24	17.65	sauna bath	23	6.77
positive thinker	4	4	recording artist	9	3.83	savings	14	7.16
possessive	4	3.41	records	7	6.41	say	5	3.15
post office	5	3	ref	20	15.66	schedule	18	14.06
poster	13	6.79	refrigerator	24	16.97	scholar	4	4
PR	5	3.83	regional trial court	3	3	scholars	8	3.65
practice/praktis	8	7.41	regular	23	16.16	scholarship	6	5.41
practical/praktikal	14	11.56	rehabilitation center	11	3.32	school/iskul	55	26.86
practical arts	5	3.83	rehearsal	3	3	school campus	5	3.15
prayer meeting	16	4	relationship	5	4.41	score	5	3.83
presence	3	3	relax/relaks	25	17.88	Scotch	13	3.61
presentable	6	6	remember	16	12.97	screen	12	8.06
president	5	4.41	report	51	21.71	script	8	5.56
press	6	4	reporter	36	18.21	second floor	15	12.56
press conference	5	3	reporters	11	5	second hand	4	3.41
pride	20	14.89	reports	16	4	second year	8	5.41
prince charming	6	4.73	request	8	8	second year high school	3	3
principal/prinsipal	10	8	requirements	4	3.41	secretary	11	6.28
priority	9	7.15	research	11	7	section	6	4.83
privacy	8	5.41	resignation letter	6	4	security	11	7.83
			resort	3	3	security guard	31	22.22

ENGLISH ENRICHMENT

security guards	5	3.15	softdrinks/soft drinks	29	20.71	supermarket	8	8
see	4	3.41	somehow	15	5.88	superstar	8	4.45
seksi/sexy	52	30.87	sooner or later	6	5.41	supplies	3	3
self-defense	4	4	sopa/sofa	139	68.25	supply	5	3
selfish	5	3.83	sore eyes	3	3	sure	9	7.15
seminar	24	10.47	sorry	188	122.79	suspect	26	12.69
sense	4	3.41	sound	3	3	swater	8	5.41
sense of humor	3	3	source	3	3	sweepstakes	4	4
sensitive	4	3.41	sources	5	4.41	sweet	8	6.24
sentimental	5	4.41	souvenir	3	3	sweet music	4	3.41
separation pay	5	3.83	spaghetti	9	8.41	sweetheart	34	19.50
sequence	10	4	sparrow	19	5.24	swimming	3	3
Sergeant/Sgt.	44	11.40	spelling	5	3.83	swimming pool	18	12.62
serious	5	4.41	spoiled	7	5.83	swing	8	6
sermon	18	14.29	spoiled brat	8	5.41	switch	9	7.73
sermunan	3	3	sponsor	15	5.61	swivel chair	11	9.15
service jeep	16	5.65	sport	4	4	table	14	10.39
service pistol	11	3.32	spotlight/spot light	6	4.82	tabloid	33	17.52
set	27	13.15	squatter	6	4.15	take note	3	3
set-up	3	3	squatter's area/squatters' area			talent	3	3
setting	5	4.41		11	5.83	talents	3	3
sex	16	11.48	staff	15	8.86	talk show	5	4.41
sex appeal	6	4.83	staff house	35	7.16	tape	19	14.42
shades	6	4.83	stage	9	7.73	tapes	12	3.46
shampoo	8	6.15	stainless	5	4.41	taping	36	7.48
shit	24	15.47	starter	5	4.41	target	23	14.35
shock	13	8.28	statement	9	7.15	targetin	4	4
shooting/siyuting	14	9.49	States	42	25.56	taste	9	7.83
shop	55	15.49	station manager	8	3.65	taxi	46	19.92
shopping center	6	4	stationary/stationery	8	5.41	taxi driver	11	8.46
short pants	4	3.41	steak	3	3	teacher/uiser	39	22.20
shorts	8	8	steps	3	3	teachers	3	3
shot	8	6.73	stereo	16	11.65	team	20	6.54
shoulder bag	11	8.24	stewardess	5	3.73	technician	6	3.24
show	4	3.41	stick	5	5	teenager/tin-edyer	36	22.66
showbiz	4	3.41	stock	4	3.41	teenagers	3	3
shower	12	9.56	stool	3	3	teknikolor	6	3.24
shower room	5	3.73	straight	5	5	telegenic	3	3
sibilyan	6	4.15	strategy	6	6	telephone number	9	8.41
sick leave	4	3.41	straw	6	6	ten o'clock	5	3.73
side	9	7.24	streamer	8	4.45	tendency	5	4.41
side mirror	4	4	Street	16	11.61	tent	14	4.61
sidekick	5	3	stretcher	3	3	terminal	17	11.83
sidetable	3	3	stroke	4	3.41	terrace	17	11.97
sidewalk	3	3	studio	12	6.38	terror	5	3.73
sign	3	3	study room	3	3	tetra pack/tetrapack	7	6.41
signal	5	3	study table	17	10.33	thank you	23	16.62
since	6	4.83	stuffed toy	4	4	that means	4	4
singer	23	12.89	style	11	8.66	the best	8	6.83
sir	220	117.31	subconscious	3	3	Theater	7	6.41
Sister	18	5.41	subdivision/subdibisyou			theory	5	3.83
six o'clock	5	3		28	18.71	thermos	7	7
size	3	3	subject	24	16.39	these days	3	3
sketch	7	5.15	subjective	4	3.41	third floor	10	7.41
slacks	4	4	subjects	7	5.24	third year	12	7.86
slice	6	4.83	successful	5	3.73	third year high school	4	3.41
slow motion	3	3	suggestion	6	6	this time	6	6
snatcher	6	4.83	suicide	7	6.41	thoughtful	4	3.41
so	57	33.39	suite	7	5.24	three days	3	3
so far	3	3	suitors	8	6.24	three months	4	4
so what	4	3.41	summer	9	7.73	thrill	5	3.73
sofa/sopa	139	68.25	sunglasses	11	8.56	throw pillow	4	4
softdrink/soft drink	19	14.56	super	12	7.65	ticket/tiket	11	10.41

McFARLAND

time	5	4.41	very busy	3	3
timing	5	4.41	very close	3	3
tip	5	4.41	vibes	4	3.41
tipikal	11	10.41	vibrations	5	4.41
tissue paper	6	6	vicinity	3	3
toast	5	3.73	video	7	5.15
toasted bread	5	4.41	video camera/videocamera		
toilet	3	3		6	3.24
toothpaste	4	4	video tape	7	5.73
top ten	4	3.41	view	6	6
topic	6	5.41	vigilante	16	4
total	3	3	villa	6	3.24
totally	3	3	Villa	11	6.38
townhouse	36	10.16	village	4	4
trademark	3	3	Village	10	7.56
traffic light	8	5.56	virgin	9	9
training	5	4.41	virginity	4	4
traffic/trárik	25	20.22	virus	23	5.69
trauma	3	3	vital statistics	3	3
travelling bag	6	4.73	vocal	3	3
trawl	10	3.16	volume	8	5.41
tray	54	29.85	volunteers	10	3.16
tren	17	7.06	wait	4	4
tricycle/traysikel	70	34.83	waiter/weyter	62	34.04
tricycle driver/traysikel drayber			waiting room	5	3.73
	5	4.41	waiting shed	4	3.41
trip	11	8.41	waitress/weytres	17	10.46
triple/tripol	4	4	walking distance	4	4
trouble/trobol	7	5.73	walking short	3	3
truck/trak	123	28.00	walking shorts	3	3
true love	6	4.83	wall clock	6	5.41
truncheon	11	5.24	wallet	13	11.15
t-shirt	83	44.91	wanted	6	6
t-shirts	5	5	ward	24	6.69
TV	178	97.28	warrant of arrest	3	3
TV screen	7	4.41	Wednesday	3	3
TV series	12	3.46	weekend	8	6.73
two weeks	8	7.41	weird	13	10.56
type	33	20.61	welcome	11	7.24
typist	3	3	well	45	26.02
umekstra	4	3.41	wheel chair	4	2
umistambay	5	4.41	wheelchair	15	5.88
umorder	26	22.39	whiskey	5	3.73
uncle	36	14.62	Wild Life Park	8	3.97
Uncle	12	3.46	wise	4	3.41
underground	5	3.83	witness	10	7.24
undervear	3	3	workaholic	6	4.15
uneasy	3	3	worried	15	8.89
unfair	23	12.94	wow	48	32.06
unit	11	5.45	writer	14	8.60
university	17	8.61	wrong timing	4	4
University	15	11.39	X-ray	7	4.24
university belt	8	5.46	yes	9	7.24
UP	19	10.29	you know	7	3.45
user	6	3.24	you mean	7	6.41
utility	3	3	zero	3	3
vacant period	5	3.83	zipper/siper	11	9.83
vacation leave	3	3	Zoo	8	5.41
vacuum cleaner	5	5			
valectorian	5	3.73			
Valley	9	3.83			
van	27	11.17			
version	3	3			